

Raluca-Nicoleta Balațchi

Améliorez votre français

Exercices de syntaxe française

La grammaire, avec son mélange de règle logique et d'usage arbitraire, propose au jeune esprit un avant-goût de ce que lui offriront plus tard les sciences de la conduite humaine, le droit ou la morale, tous les systèmes où l'homme a codifié son expérience instinctive.
(Marguerite Yourcenar, *Mémoires d'Hadrien*)

Table des matières

Argument	5
I. Les structures interrogatives	7
Bref rappel théorique	
Activités de langue	
Traductions	
II. Les structures impératives	15
Bref rappel théorique	
Activités de langue	
Traductions	
III. Les structures relatives	23
Bref rappel théorique	
Activités de langue	
Traductions	
IV. Les relations logiques	33
Bref rappel théorique	
Activités de langue	
Traductions	
Bibliographie	41

Argument

Ce recueil d'exercices a été conçu pour venir en aide aux étudiants en français de première année qui désirent améliorer leurs compétences linguistiques, en vue d'une communication correcte et adaptée à la situation dans une interaction en français. De la longue série de structures discursives qui pourraient être considérées comme des difficultés pour les apprenants roumains, nous avons choisi, dans la catégorie des types de phrase, le type interrogatif et impératif et, dans la catégorie des phrases complexes, les constructions spécifiques à la subordonnée relative et à la subordonnée circonstancielle, cette dernière permettant l'expression des rapports logiques, tellement importants dans la construction d'une argumentation, à l'oral comme à l'écrit.

Ce choix a été guidé essentiellement par le critère de la fréquence des structures dans le discours et de leur importance pour la construction pertinente d'une interaction verbale ; il s'agit également d'unités discursives qui présentent des particularités spécifiques au système de la langue française, d'où le risque d'interférences avec la langue maternelle par les apprenants roumains.

Par le biais des différentes activités de langue, comme des exercices de traduction, des versions et des thèmes, nous envisageons sensibiliser les étudiants aux structures spécifiques de deux types de discours qui reflètent probablement le mieux les liens passionnants entre *norme* et *usage*, entre *règle* et *créativité*, entre *système linguistique* et *contexte de*

communication : il s'agit, d'une part, du discours littéraire et, de l'autre, du discours médiatique.

Les fragments de discours littéraires sont autant de fenêtres ouvertes vers un horizon que, nous espérons, les étudiants pourront élargir par des lectures individuelles, car la plupart des activités conçues à partir des fragments littéraires les encouragent à s'informer sur l'auteur/ l'œuvre/ l'époque de la publication.

Pour ce qui est des corpus extraits des médias, essentiellement la presse écrite, le contact des étudiants avec l'actualité des événements culturels et sociaux de la France, telle qu'elle est illustrée par les extraits d'articles inclus dans notre corpus, ne peut être que bénéfique pour leur formation, d'une part, aux médias et, d'autre part, à l'interculturel. Car réfléchir sur une solution de traduction d'une unité de discours, donc de langue utilisée en contexte, quelle que soit sa complexité, est probablement l'une des activités qui prépare le mieux l'apprenant à gérer le contact des langues et des cultures.

I. Les structures interrogatives

BREF RAPPEL THÉORIQUE

L'interrogation se caractérise par une diversité de possibilités de réalisations formelles en français, en fonction :

- du niveau de langue ;
- du contenu transmis ;
- des paramètres de l'interaction verbale.

1. **L'interrogation avec inversion du sujet** apparaît surtout dans la variante écrite de la langue, en particulier dans la langue littéraire.

2. **L'interrogation sans inversion** est marquée par la seule intonation ascendante, gardant l'ordre de la phrase assertive ; elle est très fréquente à l'oral et assez rare dans la littérature classique.

3. **L'interrogation avec *est-ce que*** est la plus fréquente à l'heure actuelle autant à l'écrit qu'à l'oral, présentant plusieurs avantages : on annonce dès le début le type de modalité, on évite l'inversion.

Voulez-vous nous accompagner au concert ce soir ?

Est-ce que vous voulez nous accompagner au concert ce soir ?

Vous voulez nous accompagner au concert ce soir ?

Selon la portée, l'interrogation peut être **totale/ partielle/ double** :

Vous partez ? Vous partez quand ? Vous partez ou vous restez ?

Les morphèmes interrogatifs sont des pronoms/déterminants/ adverbes interrogatifs (*qui, que, quoi, quel, lequel, où, quand, pourquoi, comment, combien*) qui servent à la construction des interrogations partielles, désignant la portée de l'interrogation, s'associant ou non à l'inversion ou à *est-ce que*.

Qui arrive ? Que m'importe ? Qui est-ce ? Quel est cet homme ?

Laquelle de vous est la coupable ? Qu'attendez-vous ? Qu'est-ce que vous attendez ?

A quoi réfléchis-tu ? Quand revenez-vous ? Pourquoi criez-vous ?

ACTIVITÉS

1. Transformez les interrogations directes en interrogations indirectes.

- Précisez quelles sont les transformations qui sont nécessaires, lors du passage de la modalité interrogative à la modalité assertive, pour obtenir des phrases correctes en français, selon le type d'interrogation directe que vous devez transformer (totale/partielle).
- Y a-t-il des « pertes » lors de ces transformations ?
- Quelle est l'importance du niveau de langue et spécifique du canal de communication (oral/écrit) dans ce cas ? Que se passe-t-il avec les marques du discours oral/ familier ?

1. Ça te dirait d'aller voir un film ?
2. Ils vont où en vacances ?
3. Ça fait combien de temps que vous m'attendez ?
4. Qu'est-ce qu'ils pourraient faire, les gouvernants ?
5. Il a quel âge, lui ?
6. Et vos études, comment ça va ?
7. La mer est excellente aujourd'hui, n'est-ce pas ?
8. C'est pour quand, votre mariage ?
9. Pourquoi avez-vous renoncé à ce voyage ?
10. Auriez-vous la gentillesse de m'indiquer le chemin qui mène au chalet ?
11. Les valises sont bouclées, qu'attendez-vous ?
12. Alors, comment se passent les choses entre vous ?
13. Avez-vous déjà déjeuné ?
14. Elles font quoi, les filles ?
15. Mais d'où venez-vous à cette heure ?
16. Ont-ils au moins compris nos explications ?
17. C'est bien joli, hein ?
18. Comment avez-vous dormi dans cet hôtel ?
19. Et si on invitait les copains chez nous ce soir ?
20. Les enfants, sont-ils déjà endormis ?

2. Les interrogations partielles ci-dessous sont incomplètes.

- Complétez-les avec le morphème interrogatif convenable.
- Là où plusieurs solutions sont possibles, précisez-les.

- Imaginez, pour chaque interrogation, un contexte de communication pertinent, c'est-à-dire un locuteur/ interlocuteur/ but de la communication et une réponse possible :
 1. ... trouvez-vous ce restaurant ?
 2. ... consiste le jeu ?
 3. ... les enfants pleurent-ils ?
 4. ... se passe-t-il ?
 5. ... passe par ici ?
 6. ... voyez-vous ?
 7. ... arrivent les invités ?
 8. ... tenez-vous ces nouvelles ?
 9. ... est la fin du roman ?
 10. ... a porté ce roman à l'écran ?
 11. ... est, selon vous, la meilleure méthode en didactique du FLE ?
 12. ... voulez-vous apprendre cette langue ?
 13. ... comptez-vous dans cette affaire ?
 14. ... veulent-ils collaborer pour ce projet ?
 15. ... recommande cette université ?
 16. ... pensez-vous rentrer ce soir ?
 17. ... est le prix d'un séjour en France ?
 18. ... d'enfants se sont inscrits au cours d'anglais ?
 19. ... sera selon vous l'équipe gagnante ?
 20. ... sont les réponses possibles ?

3. Le dialogue ci-dessous, dont les répliques ont été mélangées, est extrait de la pièce « La leçon » d'Eugène Ionesco.

- Cherchez des informations sur l'auteur et le théâtre de l'absurde.
- Mettez les répliques en ordre.
- Expliquez le rôle des interrogations dans le contexte, vu le spécifique de la situation de communication, le genre du texte et la typologie des personnages. Comment le jeu des interrogations et des réponses contribue-t-il à créer le sentiment d'une situation absurde ?

LE PROFESSEUR : Mes excuses'... Vous avez eu de la peine à trouver la maison ?

L'ÉLÈVE se retourne vivement, l'air très dégagée, jeune fille du monde ; elle se lève, s'avance vers le Professeur, lui tend la main.

- Oui, monsieur. Bonjour, monsieur. Vous voyez, je suis venue à l'heure. Je n'ai pas voulu être en retard.

LE PROFESSEUR: Il y a trente ans que j'habite la ville. Vous n'y êtes pas depuis longtemps ! Comment la trouvez-vous ?

L'ÉLÈVE: Il ne faut pas, monsieur. Il n'y a aucun mal, monsieur.

LE PROFESSEUR: Bonjour, mademoiselle... C'est vous, c'est bien vous, n'est-ce pas, la nouvelle élève ?

L'ÉLÈVE: Du tout... Pas du tout. Et puis j'ai demandé. Tout le monde vous connaît ici.

LE PROFESSEUR: C'est bien, mademoiselle. Merci, mais il ne fallait pas vous presser. Je ne sais comment m'excuser de vous avoir fait attendre... Je finissais justement... n'est-ce pas, de... Je m'excuse... Vous m'excuserez...

L'ÉLÈVE: Elle ne me déplaît nullement. C'est une jolie ville, agréable, un joli parc, un pensionnat, un évêque, de beaux magasins, des rues, des avenues ...

LE PROFESSEUR: C'est vrai, mademoiselle. Pourtant j'aimerais autant vivre autre part. A Paris, ou au moins à Bordeaux.

L'ÉLÈVE : Alors vous connaissez Paris ?

LE PROFESSEUR: Je ne sais pas. Je ne connais pas.

L'ÉLÈVE : Vous aimez Bordeaux ?

LE PROFESSEUR : Mais oui, mademoiselle, bravo, mais c'est très bien, c'est parfait. Mes félicitations. Vous connaissez votre géographie nationale sur le bout des ongles. Vos chefs-lieux.

L'ÉLÈVE cherche un instant, puis, heureuse de savoir : Paris, c'est le chef-lieu 1 de... la France ?

LE PROFESSEUR: Non plus, mademoiselle, mais, si vous me le permettez, pourriez-vous me dire, Paris, c'est le chef-lieu de... mademoiselle ?

4. Lisez la fable « L'astrologue qui se laisse tomber dans un puits », écrite par Jean de La Fontaine.

- Cherchez des informations sur Jean de La Fontaine et ses Fables.
- Utilisez les dictionnaires pour comprendre les mots inconnus.
- Identifiez les phrases interrogatives.
- Précisez si elles sont totales ou partielles.
- Analysez leur rôle dans le contexte, en l'associant à la tonalité générale du texte, à son genre et au contexte socio-historique de la parution des fables.
- Faites un petit travail de recherche traductologique pour voir quand et qui a traduit les fables en roumain. Trouvez une version de cette

fable en roumain et faites un bref commentaire des solutions du traducteur : a-t-il appliqué une traduction directe ou indirecte ?

Un Astrologue un jour se laissa choir
Au fond d'un puits. On lui dit : "Pauvre
bête, Tandis qu'à peine à tes pieds tu
peux voir,
Penses-tu lire au-dessus de ta tête ?
Cette aventure en soi, sans aller plus
avant,
Peut servir de leçon à la plupart des
hommes.
Parmi ce que de gens sur la terre nous
sommes,
Il en est peu qui fort souvent
Ne se plaisent d'entendre dire
Qu'au livre du Destin les mortels peuvent
lire.
Mais ce livre, qu'Homère et les siens ont
chanté,
Qu'est-ce, que le Hasard parmi
l'Antiquité,
Et parmi nous la Providence ?
Or du Hasard il n'est point de science
S'il en était, on aurait tort
De l'appeler hasard, ni fortune, ni sort,
Toutes choses très incertaines.
Quant aux volontés souveraines
De Celui qui fait tout, et rien qu'avec

dessein,
Qui les sait, que lui seul ? Comment lire
en son sein ?
Aurait-il imprimé sur le front des étoiles
Ce que la nuit des temps enferme dans
ses voiles ?
A quelle utilité ? Pour exercer l'esprit
De ceux qui de la Sphère et du Globe ont
écrit ?
Pour nous faire éviter des maux
inévitables ?
Nous rendre, dans les biens, de plaisir
incapables ?
Et causant du dégoût pour ces biens
prévenus,
Les convertir en maux devant qu'ils
soient venus ?
C'est erreur, ou plutôt c'est crime de le
croire.
Charlatans, faiseurs d'horoscope,
Quittez les cours des Princes de l'Europe
;
Emmenez avec vous les souffleurs tout
d'un temps :
Vous ne méritez pas plus de foi que ces
gens.

5. Lisez attentivement l'article ci-dessous.

- Formulez 5 interrogations totales (réponse en OUI/NON) et 5 interrogations partielles avec des mots interrogatifs différents à partir des informations fournies par l'article.
- Répondez aux questions formulées par un de vos collègues.
- Faites un résumé du texte à partir des réponses à vos questions.

Gaspillage alimentaire : chaque Français jette (encore) l'équivalent d'un repas par semaine, *Le Figaro*, le 16.10.2017

À l'occasion de la journée de lutte contre le gaspillage alimentaire, qui a lieu ce lundi 16 octobre, le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation rappelle les enjeux de ce gâchis qui coûte 12 à 20 milliards d'euros chaque année en France.

Du champ à l'assiette. Le gaspillage concerne tous les stades de la chaîne alimentaire: producteurs, transformateurs, distributeurs, restaurateurs, transporteurs et consommateurs. Dans le monde, un tiers des aliments destinés à la consommation humaine est perdu tout au long de cette chaîne, selon la FAO.

En 2013, la France a lancé son Pacte national de lutte contre le gaspillage alimentaire qui vise à réduire de moitié les pertes à l'horizon 2025. Le 3 février 2016, la loi obligeant la grande distribution à distribuer les invendus alimentaires qu'elle jetait auparavant a été adoptée à l'unanimité au Sénat après l'avoir été à l'Assemblée nationale. Et en ce lundi 16 octobre, à l'occasion de la journée de lutte contre le gaspillage alimentaire, le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation relance une campagne de sensibilisation afin que tous les acteurs de la chaîne restent impliqués dans la réduction des pertes alimentaires qui, mises bout à bout, coûtent très cher à la France.

• Chaque Français jette 20 kilos de déchets par an

Les Français sont aujourd'hui habitués aux nombreuses initiatives et solutions antigaspi lancées ces dernières années par différents acteurs qu'ils fréquentent régulièrement: la restauration, la distribution, le monde associatif ou encore de jeunes start-up innovantes. «Bien qu'il fasse preuve d'une certaine vigilance notamment à son domicile, le consommateur a malgré tout tendance à jeter», relève l'Agence de l'environnement et de la maîtrise de l'énergie (Ademe), qui a dressé l'année dernière un état des lieux inédit des pertes liées au gaspillage alimentaire. Entre les petites pertes quotidiennes (une fin de yaourt jetée à la fin du repas, un fruit laissé au fond d'une corbeille) et des accidents ponctuels dus à des erreurs d'interprétation des dates de péremption ou des plats cuisinés en trop grande quantité, ce gâchis finit par peser lourd. Chaque Français jette ainsi 20 kilos de déchets alimentaires par an, dont 7 kilos de produits encore emballés. C'est l'équivalent d'un repas par semaine.

TRADUCTIONS

1. Traduisez en français les interrogations suivantes, tout en essayant de bien rendre les valeurs particulières de cette modalité dans le contexte, en réfléchissant à la relation entre les interlocuteurs et au but de la communication :

1. Ne spuneți și nouă când aveți de gând să terminați cu gălăgia ?
2. Chiar nu vrei să faci ordine în camera asta ?
3. Ne aduce cineva odată meniul la masă ?

4. Ce-ar fi să te grăbești puțin ? Autocarul pleacă într-o oră, toată lumea e pregătită, mai puțin noi.
5. Ce-ar fi dacă am lua prăjituri în loc de cadou ? Copiilor le plac dulciurile.
6. Și dacă i-am aștepta puțin ?
7. Cum puteți să-mi spuneți astfel de lucruri? E de preferat să aveți grijă ce afirmați.
8. Sunteți amabili să-mi spuneți câ e ceasul, vă rog ?
9. De ce nu ați consultat toate cărțile din bibliografie ? N-ar strica dacă ați respecta recomandările profesorilor.
10. Ați avea amabilitatea să mă conduceți până la gară, vă rog?
11. Vrei să încetezi cu acuzațiile ? Mai bine te-ai informa mai întâi în detaliu despre cum au decurs lucrurile.
12. Ce-ar fi dacă ne-am deschide noi propria afacere, ca să nu mai apelăm la serviciile altora ?

2. Traduisez en français les interrogations suivantes, en faisant attention à la forme et à la valeur du mode utilisé :

1. Pe cine să propui pentru acest post când e evident că nimeni nu e competent ?
2. La cine să apelezi ca să îți găsești dreptatea ?
3. Ați putea să-mi spuneți în ce direcție trebuie să o luăm ca să ajungem la plajă?
4. De ce să refuzi ocazia de a vizita lumea ?
5. Ați avea amabilitatea să ne ghidați prin oraș ?
6. Cui să te plângi pentru astfel de lucruri ?
7. Cum să accepți un asemenea comportament ?
8. Unde să suni ca să găsești informații, când toată lumea e în vacanță ?
9. Cum să găsești un hotel bun acum, în plin sezon ?
10. Cu cine să colaborezi, când toată lumea e implicată în diverse proiecte personale ?

3. Le fragment repris ci-dessous représente l'incipit du roman *Hygiène de l'assassin* d'Amélie Nothomb. Il contient un nombre significatif de phrases interrogatives. Lisez-le à haute voix, avec une intonation

appropriée, surtout dans le cas des interrogations, en jouant les personnages.

- Cherchez des informations sur l'auteure et le livre.
- Traduisez-le en roumain par la suite, en faisant attention au registre de langue utilisé, à la tonalité du texte et à la relation entre les personnages.

La nouvelle du décès imminent était tombée un 10 janvier. Ce fut le 14 que le premier journaliste put rencontrer l'écrivain. [...]

- Enchanté de vous rencontrer, monsieur Tach. C'est un grand honneur pour moi. [...]

- Pardon, monsieur Tach, pourrais-je allumer une lumière ? Je ne distingue pas votre visage.

- Il est 10 heures du matin, monsieur, je n'allume pas la lumière à cette heure-là. Profitez donc du répit qui vous est octroyé et contentez-vous de ma voix, c'est ce que j'ai de plus beau.

- Monsieur Tach, le monde entier a admiré la détermination avec laquelle vous avez refusé d'entrer à l'hôpital, malgré les injonctions des médecins. Alors, la première question qui s'impose est celle-ci : comment vous sentez-vous ?

- Je me sens comme je me sens depuis vingt ans.

- C'est-à-dire ?

- Je me sens peu.

- Peu quoi ?

- Peu.

- Oui, je comprends.

- Je vous admire. [...]Monsieur Tach, je n'userai pas, avec un homme tel que vous, des périphrases qui ont cours dans ma profession. Aussi je me permets de vous demander quelles sont les pensées et les humeurs d'un grand écrivain qui se sait sur le point de mourir. [...]

- Je ne sais pas, monsieur.

- Vous ne savez pas ?

- Si je savais à quoi je pensais, je suppose que je ne serais pas devenu écrivain.

- Vous voulez dire que vous écrivez pour savoir enfin à quoi vous pensez ?

- C'est possible. Je ne sais plus très bien, je n'ai plus écrit depuis si longtemps.

- Comment ? Mais votre dernier roman a paru il y a moins de deux ans...

- Vidange de tiroir, monsieur. Mes tiroirs sont tellement pleins que l'on pourrait éditer un nouveau roman de moi chaque année pendant la décennie qui suivra ma mort.

II. Les structures impératives

BREF RAPPEL THÉORIQUE

La phrase impérative se construit autour deux types de structures :

I. Structures spécifiques : les modes varient selon le destinataire

- a. l'**impératif** est utilisé pour les situations de communication dans lesquelles le locuteur s'adresse directement à son / ses interlocuteur(s) ; il peut également s'inclure lui-même dans le groupe ;

Attendons ! Attends ! Attendez !

Attendez-les ! Ne les attendez pas !

Vous, restez ! ;

Soyez direct(s) / directe(s).

- b. le **subjonctif** s'utilise pour transmettre un message à un destinataire absent :

Qu'elle parle, si elle en sait quelque chose.

Qu'on reconnaisse tous la vérité !

- c. l'**infinitif** pour s'utilise pour transmettre un message à un destinataire non-défini.

A consommer avec modération.

Ne pas laisser à la portée des enfants.

II. Structures non-spécifiques : la phrase est formellement assertive ou interrogative, mais son sens est injonctif

- a. on peut avoir des phrases **assertives** à l'**indicatif présent ou futur** :

Tu vas venir avec nous.

Vous rentrerez avant minuit.

- b. on peut avoir des phrases nominales (averbales):

A table !

Les enfants !

- c. on peut avoir des phrases assertives avec l'indicatif des verbes **ordonner, entendre**:

J'entends qu'elle m'obéisse.

- d. on peut avoir des phrases interrogatives, avec modulation de l'injonction:

Pourriez-vous parler plus bas, s'il vous plaît ?

ACTIVITÉS :

I. Reformulez les phrases assertives suivantes pour obtenir des phrases impératives avec des structures spécifiques, en choisissant le mode et la construction appropriés pour obtenir l'effet de sens nécessaire (*injonction, requête, désir, conseil, encouragement, etc.*). Précisez quel est, dans chaque situation, cet effet de sens :

1. Tu resteras avec moi.
2. Tu sais que je ne te laisserai pas.
3. Vous devez répondre à toutes les questions du psychologue.
4. Nous nous entraînons chaque matin.
5. Vous êtes toujours les bienvenus chez nous.
6. Nous voulons qu'il nous rende visite tous les dimanches.
7. Vous devez avoir de la patience avec vos enfants.
8. Nous sommes tranquilles en ce qui la concerne.
9. Vous dites des mensonges.
10. Tu sais que je ne te quitterai jamais.
11. Tous les candidats doivent être présents à 7 heures du matin dans la salle.
12. Je veux être laissé tranquille.
13. Tu devrais cueillir les champignons le matin.
14. Je vous recommande de faire vos bagages dès le soir.
15. A votre place, je les enverrais par avion.
16. L'été, il est bien de manger beaucoup de fruits.
17. Pour bien dormir le soir, le docteur nous recommande de prendre le dernier repas à 19 heures.
18. Ces espèces de fleurs sont protégées : nous ne pouvons pas les toucher.
19. Pour votre deuxième année de licence, je vous recommande d'essayer déjà de faire des exercices de grammaire plus complexes.
20. Ils doivent nous transmettre immédiatement s'il y a des changements significatifs dans la conduite des enfants.

21. Vous ne devez pas oublier ce que vous avez appris au cours quand vous enseignez votre première leçon de français.

2. Construisez des phrases impératives pour les situations de communication suivantes:

- a. demander à votre ami de vous traduire un texte ;
- b. inviter votre famille au restaurant ;
- c. persuader vos collègues de ne pas abandonner les études ;
- d. interdire à votre frère/sœur d'aller travailler à l'étranger ;
- e. recommander à un ami l'hôtel où vous avez passé vos vacances ;
- f. conseiller à un collègue de suivre des cours de français avant son séjour au Canada ;
- g. transmettre à un voisin qui vous embête de ne pas se mêler de vos affaires ;
- h. expliquer à votre colocataire qu'il doit contribuer aux dépenses d'entretien de l'appartement.

3. Formulez des phrases de réponse aux répliques suivantes, à l'aide de structures impératives appropriées :

- a. Nous avons eu beaucoup de cours aujourd'hui.
- b. Les participants au concours sont arrivés dans le hall de l'université.
- c. Il fait très chaud cet après-midi.
- d. J'ai oublié les clefs à la maison.
- e. Le garçon a cassé le vase de la grand-mère.
- f. Je dois rédiger ce texte jusqu'à ce soir.
- g. Je ne sais pas nager.

h. La mer est trop agitée aujourd'hui.

i. Ma femme adore les fleurs de printemps.

4. Le discours poétique est souvent fondé sur une relation particulière que le poète construit avec le destinataire. Les deux poèmes ci-dessous, *Mangez sur l'herbe*, de Jacques Prévert, et *Mignonne, allons voir si la rose*, de Pierre de Ronsard, sont un exemple illustratif dans ce sens.

- Cherchez des informations sur les deux auteurs.
- Lisez à haute voix les poèmes.
- Analyser les valeurs sémantiques, en contexte, de ces phrases, et leur rôle dans la création du message du poète.
- Apprenez par cœur le poème qui vous a plu le plus.

Mangez sur l'herbe

Mangez sur l'herbe
Dépêchez-vous
Un jour ou l'autre
L'herbe mangera sur vous.

Sa robe de pourpre au Soleil,
A point perdu ceste vesprée
Les plis de sa robe pourprée,
Et son teint au vostre pareil.
Donc, si vous me croyez, mignonne,
Tandis que vostre âge fleuronne
En sa plus verte nouveauté,
Cueillez, cueillez vostre jeunesse :
Comme à ceste fleur la vieillesse
Fera ternir vostre beauté.

Mignonne, allons voir si la rose

Mignonne, allons voir si la rose
Qui ce matin avoit desclose

5. Lisez attentivement l'article ci-dessous.

- Identifiez et analysez les valeurs de l'infinitif, comme mode spécifique de la modalité impérative, en l'associant au genre textuel en question (texte pratique) et à sa valeur (conseil).
- Réfléchissez également aux stratégies de traduction possibles pour un tel type de texte et proposez une traduction appropriée, en imaginant que vous devez la proposer en vue de sa publication en ligne à des lecteurs roumains :

12 conseils pour éviter le gaspillage alimentaire

On jette 173 kilos de nourriture par an et par personne en Europe, de la récolte à l'assiette. C'est énorme. Et le consommateur en gaspille 15 à plus de 30 kilos. Alors voici 12 conseils simples pour éviter le gaspillage alimentaire à la maison :

- 1. Établir les menus de la semaine**
- 2. Faire une liste de courses**
- 3. Faire ses courses sans avoir faim**
- 4. Acheter en vrac**
- 5. Lire et comprendre les dates de péremption**
- 6. Respecter la chaîne du froid**
- 7. Bien ranger son frigo**
- 8. Conserver les aliments à la bonne température**
- 9. Noter la date d'ouverture sur les produits**
- 10. Cuisiner les bonnes quantités**
- 11. Bien conserver et utiliser les restes**
- 12. Préparer des « recettes de frigo »**

TRADUCTIONS :

- 1. Traduisez les phrases suivantes en français, en faisant attention aux particularités de la modalité impérative :**
 - 1. Intrăți, vă rog, simțiți-vă ca acasă !**

2. Așează-te și spune-mi despre ce este vorba.
3. Să nu ne mai gândim la asta, e oricum prea târziu să mai putem schimba ceva.
4. Copiii din grădiniță dorm la ora aceasta așa că nu fă nici un zgomot și mergi pe vârful picioarelor !
5. Alegeți ce credeți că e mai bun pentru formarea voastră profesională din programele de masterat ale universității.
6. Încercați să răspundeți corect și spuneți-le adevărul !
7. Clienții să nu uite să îmi trimită la timp factura, iar eu le voi da chitanța.
8. Spune-mi pe nume, politețea nu e întotdeauna potrivită !
9. Să nu uităm să luăm și colacul când plecăm în vacanță !
10. Grăbiți-vă și tăceți vă rog din gură, altfel vom trezi pe toată lumea !
11. Nu-ți fie frică, vom reuși !
12. Să fim cinstiți, prețul pe care îl cere pentru casă este exagerat!
13. Să se calmeze și apoi vom relua negocierile!
14. Aveți puțină răbdare, mă străduiesc să găsesc o soluție și să vă devirusez calculatorul.
15. Să știți că nu vom renunța prea repede la proiect, chiar dacă nu găsim finanțare.
16. Să știe toată lumea că nu ne temem de nimeni.
17. Nu vă mai bateți joc de ea, face tot ce poate.
18. Liniște, vă rog, nu ne mai întrerupeți.
19. Ocupați-vă locurile în ordinea sosirii.

20. A se consuma de preferință înainte de 5 mai 2018.
21. Lăsați colacul la mal, s-a ridicat steagul galben.
22. Mergi și vezi ce se întâmplă în camera copiilor, e o liniște suspectă.

2. Le poème repris ci-dessous s'intitule *Page d'écriture* et est écrit par Jacques Prévert. Le poète fait ici le tableau du contexte didactique traditionnel, en ridiculisant les méthodes d'enseignement classiques. Les phrases impératives occupent, dans ce cas, une place essentielle, exprimant diverses valeurs.

- Lisez le poème silencieusement dans un premier temps.
- Identifiez et analysez les phrases impératives, en expliquant leur rôle dans le contexte.
- Ensuite, lisez le poème à haute voix, en jouant les personnages. Essayez de bien rendre à chaque fois l'intonation des phrases impératives, selon le locuteur et l'objectif qu'il veut atteindre.
- Réalisez une traduction collaborative de cette poésie, en travaillant par groupes.
- Lisez ensuite à haute voix le résultat de votre travail.

Deux et deux quatre	huit et huit font seize.
quatre et quatre huit	Mais voilà l'oiseau-lyre
huit et huit font seize...	qui passe dans le ciel
Répétez! dit le maître	l'enfant le voit
Deux et deux quatre	l'enfant l'entend
quatre et quatre huit	l'enfant l'appelle:

Sauve-moi
Joue avec moi oiseau!
Alors l'oiseau descend
et joue avec l'enfant
Deux et deux quatre...
Répétez! dit le maître
et l'enfant joue
l'oiseau joue avec lui...
Quatre et quatre huit
huit et huit font seize
et seize et seize qu'est-ce qu'ils
font ?
Ils ne font rien seize et seize
et surtout pas trente deux
de toute façon
et ils s'en vont.
Et l'enfant a caché l'oiseau
dans son pupitre
et tous les enfants
entendent sa chanson
et tous les enfants
entendent la musique
et huit et huit à leur tour s'en
vont

et quatre et quatre et deux et
deux
à leur tour fiche le camp
et un et un ne font ni une ni
deux
un à un s'en vont également.
Et l'oiseau-lyre joue
et l'enfant chante
et le professeur crie:
Quand vous aurez fini de faire le
pitre !
Mais tous les autres enfants
écoutent la musique
et les murs de la classe
s'écoulent tranquillement.
Et les vitres redeviennent sable
L'encre redevient eau
Les pupitres redeviennent
arbres
La craie redevient falaise
Le porte-plume redevient
oiseau.

III. Les structures relatives

BREF RAPPEL THÉORIQUE

Les pronoms relatifs assurent la **cohérence** au sein d'un texte, permettant de reprendre un référent pour ajouter des informations.

QUI, QUE, OÙ et DONT sont des formes invariables, utilisées pour remplacer un référent qui renvoie à quelqu'un ou à quelque chose.

<i>Mes parents habitent une maison.</i>	
<i>La maison est un héritage de nos grands-parents.</i>	<i>... qui est un héritage de nos grands-parents.</i>
<i>Nous aimons bien cette maison.</i>	<i>... que nous aimons bien.</i>
<i>Les murs de la maison sont décrépis.</i>	<i>... dont les murs sont décrépis.</i>
<i>Nous passons les fêtes d'hiver dans cette maison.</i>	<i>... où nous passons les fêtes d'hiver.</i>

LEQUEL, LAQUELLE, LESQUELS et LESQUELLES sont des formes variables, employées après une préposition autre que *de*, utilisées pour reprendre un référent qui renvoie à quelqu'un ou à quelque chose.

Dans le cas des prépositions *À* et *DE*, on utilise les formes contractées **AUQUEL, AUXQUELS/ DUQUEL, DESQUELS, DESQUELLES**

<i>Mes parents habitent une maison.</i>	
<i>Pour la maison, ils paient un impôt modique.</i>	<i>... pour laquelle ils paient un impôt modique.</i>
<i>Sans la maison, leur vie serait certainement différente.</i>	<i>... sans laquelle leur vie serait différente.</i>
<i>Devant la maison, il y a de vieux noyers.</i>	<i>... devant laquelle il y a de vieux noyers.</i>
<i>Ils ont dédié toute leur vie à l'entretien de cette maison.</i>	<i>... à l'entretien de laquelle ils ont dédié toute leur vie.</i>

ACTIVITÉS

1. Lisez ces fragments d'articles parus dans le quotidien *Le Figaro*.

Consignes :

- a. Soulignez les constructions relatives et encadrez les syntagmes nominaux qu'elles remplacent.
- b. Proposez une solution de reformulation dans chaque cas, afin d'éviter l'usage des subordonnées relatives. Quelle conclusion pouvez-vous tirer sur leur rôle dans la cohérence discursive et la progression thématique des textes médiatiques ?
- c. Traduisez-les en roumain et précisez si le traducteur est obligé de passer à chaque fois par une subordonnée relative correspondante, en appliquant un procédé de traduction directe, ou s'il a également le choix d'une traduction indirecte (transposition/ modulation).

Mardi gras est une fête païenne romaine célébrant la fin de l'hiver, les Calendes de mars, pendant laquelle les interdits étaient transgressés et les déguisements autorisés. Mardi est appelé «gras» en référence aux aliments considérés comme riches, dont on se prive pendant le Carême: viande, beurre, sucre... Avec la Réforme protestante, qui a remis en cause le Carême, Mardi gras est surtout identifié aux pays catholiques et orthodoxes.

La hausse des prix des carburants rend le chauffage au bois compétitif. Que ce soit l'insert, dont la chaleur diffuse grâce à des ventilateurs, le poêle à bûches, qui offre une autonomie de cinq à dix heures ou la chaudière à bûchettes, granulés ou plaquettes, performante pour d'importants volumes.

Envisager aussi la géothermie, système qui capte la chaleur de la terre, et les panneaux solaires.

Bien qu'il soit interdit d'y camper, plusieurs centaines de SDF vivent à l'année dans le bois de Vincennes et les 1 000 hectares de verdure qu'offre ce magnifique parc de l'Est parisien. En 2015, Emmaüs solidarité, qui coordonne l'action des associations présentes en partenariat avec la mairie de Paris, a rencontré 366 personnes différentes.

Un million de Français qui fumaient chaque jour ont arrêté en l'espace d'un an, s'est félicité aujourd'hui le ministère de la Santé, selon qui l'augmentation des prix

du tabac est un "facteur dissuasif". Outre la question du prix, les traitements anti-tabac ont progressivement commencé à être remboursés comme n'importe quel médicament, dans le cadre du volet prévention de la stratégie santé du gouvernement annoncé fin mars. Une autre mesure spectaculaire de lutte contre le tabagisme était entrée en vigueur sous le précédent gouvernement: le paquet neutre (même couleur olivâtre pour toutes les marques, photos choc et avertissements en lettres capitales). "En France, je le rappelle, le tabac tue chaque jour 200 personnes. On sait qu'un fumeur sur deux mourra des suites du tabac", a martelé la ministre, selon laquelle il faut "continuer cette lutte majeure contre l'un des plus grands fléaux de santé publique".

2. Complétez les phrases suivantes avec les pronoms relatifs convenables. Là où plusieurs situations sont imaginables, précisez-les:

3. Les compromis il avait dû accepter dans sa vie le rendaient maintenant malheureux.
4. Ce sont des exigences tous les employés devaient se plier.
5. Les boîtes j'ai emballé les cadeaux sont bien cachées.
6. Les personnes nous nous sommes adressés ont été vraiment aimables.
7. C'est une situation à il faut tâcher de s'habituer.
8. Les amis nous mangerons ce soir sont bien sympathiques, tu verras toi-même.
9. Le sport.....il a choisi pour ses enfants n'est pas dépourvu de dangers.
10. La route mène à un petit village on trouve une église.
11. Je serais vraiment intéressé d'apprendre vous avez retenu de cette visite.
12. Les tâches elle a assumées au sein de cette compagnie sont de première importance.
13. Voici les plantes et les animaux font le charme de cette région.
14. L'ambiance il s'était habitué pendant tant d'années ne lui semblait plus la même.
15. La salle avait lieu la conférence était malheureusement assez froide.
16. Je voudrais savoir..... vous intéresse à votre âge.
17. Ce sont des jeux, à mon avis, on ne peut pas s'amuser.
18. Les touristes regardaient curieux la grille..... on apercevait une maison en bois.

19. L'église..... se trouvait cette icône renommée était maintenant en restauration.
20. Tous ces politiciens il avait rédigé les discours le long du temps faisaient semblant de ne plus le connaître.
21. C'était une crise..... il ne connaissait pas la cause et il ne voulait même pas chercher d'explication.
22. C'est une décision..... j'ai prise il y a longtemps.
23. C'était une réaction il ne s'attendait pas du tout.
24. La joie.....on pouvait lire sur son visage n'était qu'un masque se cachait beaucoup de souffrance.
25. Ce sont des événements je refuse de parler.
26. C'est un lieu l'on revient toujours avec plaisir et certainement enrichi.

3. Reformulez, en réunissant les deux phrases, à l'aide d'un pronom relatif, pour mettre en relief la fonction anaphorique de ces unités de langue :

1. Ce type de spectacle attire un public de plus en plus important. Dans ce public, il y a de nombreux jeunes.
2. L'exposition de reptiles accueille chaque jour beaucoup de visiteurs. Parmi eux, il y a de nombreux enfants.
3. Nous avons participé à un concours d'écriture organisé pour fêter la francophonie. Pour ce concours, nous avons rédigé une nouvelle.
4. Il se passe quelque chose. Expliquez-moi !
5. C'est un document officiel. Sans ce document, vous ne pouvez pas passer la frontière.
6. Il existe diverses méthodes d'enseignement des langues. Grâce à ces méthodes, vous pouvez arriver à communiquer avec des locuteurs natifs.
7. Nous sommes désolés pour ce malentendu. Le malentendu est intervenu à cause d'un problème de communication.
8. Les lycéens roumains sont de plus en plus intéressés par les universités de l'Ouest de l'Europe. Les offres de ces universités sont bien attrayantes.
9. Les enfants de nos jours sont très créatifs. Ceci devrait nous réjouir.
10. Les professeurs de français utilisent beaucoup de documents audiovisuels. Parmi ceux-ci, les documents proposés par les sites www.tv5.org et www.rfi.fr sont les plus appréciés.

4. Continuez librement :

1. J'aimerais trouver un hôtel dont....
2. Voilà la station de métro où.....
3. Il a peur des lieux qui....
4. Les visiteurs se trouvaient dans une pièce dont...
5. Nous n'aimons pas tellement les sports qui...
6. Avez-vous compris ce qui....
7. Quel est le chanteur dont...
8. Avez-vous compris ce que...
9. Je préfère les soirées où...
10. Je vais te raconter les souvenirs que...
11. Connais-tu une personne dont...
12. C'est l'heure à laquelle....
13. Pour sa maison, il avait choisi une décoration qui.....
14. Nous aimons bien les plats dont...
15. Elle avait choisi une robe bien élégante, pour laquelle....
16. Ils se préparent pour un concours qui....

Complétez les phrases suivantes par une subordonnée relative correspondante :

1. Selon moi, c'est un livre...
2. J'ai beaucoup apprécié les cadeaux...
3. Le garçon ne semble plus intéressé par les jeux...
4. Ils nous ont montré le musée...
5. Je vous recommande vivement les moules...
6. Les électeurs ont bien reçu les candidats...
7. Nous avons heureusement bien fini les épreuves...
8. Les étrangers étaient décidés de revenir avec leurs familles dans ces endroits...
9. Les enfants regardaient émerveillés les jouets...
10. Après beaucoup de recherches, les archéologues ont finalement trouvé les vestiges...
11. Les critiques ont tous salué le volume du poète...

12. Pourriez-vous nous présenter les arguments... ?
13. Ce sont des principes...
14. En général, je me méfie des personnes...

5. Complétez avec les pronoms relatifs appropriés pour refaire ces extraits littéraires :

Soudain, je rencontrai un grand nombre de femmes avaient dépassé la quarantaine et ..., à travers la diversité de leurs chances et de leurs mérites, avaient toutes fait une expérience identique : elles avaient vécu en « êtres relatifs ». Parce que j'écrivais, parce que ma situation différait de la leur et aussi, je pense, parce que j'écoutais bien, elles me dirent beaucoup de choses ; je commençai à me rendre compte des difficultés ... la majorité des femmes trouvent sur leur chemin ; je sentis aussi dans quelle mesure elles en étaient à la fois diminuées et enrichies. (Simone de Beauvoir, *La force de l'âge*)

Emma monta le large escalier droit ... conduisait au corridor pavé de dalles poudreuses ... s'ouvraient plusieurs chambres à la file. Quand elle vint à poser les doigts sur la serrure, ses forces subitement l'abandonnèrent. Elle avait peur qu'il ne fût pas là, le souhaitait presque, et c'était pourtant son seul espoir. Elle se recueillit une minute et elle entra. Elle se laissa prendre à ses paroles si bien qu'elle fit semblant de croire, ou crut-elle peut-être, au prétexte de leur rupture ; c'était un secret ... dépendaient l'honneur et même la vie d'une troisième personne (Gustave Flaubert, *Madame Bovary*)

L'angoisse ... je venais d'éprouver, je pensais que Swann s'en serait bien moqué s'il avait lu ma lettre et en avait deviné le but ; or, au contraire, comme je l'ai appris plus tard, une angoisse semblable fut le tourment de sa vie et personne, aussi bien que lui peut-être, n'aurait pu me comprendre ; lui, cette angoisse ... il y a à sentir l'être ... on aime dans un lieu de plaisir ... l'on n'est pas, ... l'on ne peut pas le rejoindre, c'est l'amour ... la lui a fait connaître, l'amour, ... elle est en quelque sorte prédestinée, ... elle sera accaparée, spécialisée (Marcel Proust, *Du côté de chez Swann*)

Je suis... j'étais ; je meurs sans changer. [...] L'homme ... hurlait sur la poitrine d'un mort continue à gémir dans un coin de moi-même, en dépit du calme plus ou moins qu'humain... je participe déjà ; le voyageur enfermé dans le malade à jamais sédentaire s'intéresse à la mort parce qu'elle représente un départ. Cette force ... fut moi semble encore capable d'instrumenter plusieurs autres vies, de soulever des mondes. (Marguerite Yourcenar, *Mémoires d'Hadrien*)

6. Rédigez deux textes descriptifs de 3 à 5 lignes pour parler d'un objet/ d'une personne en utilisant les pronoms relatifs convenables (e.g. ma maison/ ma copine/ mon voisin/ ma ville).

7. **Intégrez les informations que vous pouvez trouver sur le site de votre université dans un bref texte argumentatif destiné aux futurs étudiants intéressés de suivre leurs études dans cette institution. Utilisez au moins 3 pronoms relatifs.**

TRADUCTIONS

1. **Les fragments de discours littéraires repris ci-dessous contiennent des structures relatives.**
- Lisez-les à haute voix.
 - Cherchez des informations sur l’auteur et le livre dont sont extraits ces fragments.
 - Traduisez-les en roumain par la suite, en faisant attention au registre de langue utilisé et au genre du texte auquel ils appartiennent.
 - Utilisez des dictionnaires de synonymes, à côté des dictionnaires bilingues.
 - A votre avis, quelles sont les principales difficultés de la traduction littéraire ? Quel est le fragment qui vous incite le plus à lire le livre intégralement ?

Maman s’assit à côté de mon lit ; elle avait pris *François le Champi* à qui sa couverture rougeâtre et son titre incompréhensible, donnaient pour moi une personnalité distincte et un attrait mystérieux. Je n’avais jamais lu encore de vrais romans. J’avais entendu dire que George Sand était le type du romancier. Cela me disposait déjà à imaginer dans *François le Champi* quelque chose d’indéfinissable et de délicieux. Les procédés de narration destinés à exciter la curiosité ou l’attendrissement, certaines façons de dire qui éveillent l’inquiétude et la mélancolie, et qu’un lecteur un peu instruit reconnaît pour communs à beaucoup de romans, me paraissaient simplement – à moi qui considérais un livre nouveau non comme une chose ayant beaucoup de semblables, mais comme une personne unique, n’ayant de raison d’exister qu’en soi – une émanation troublante de l’essence particulière à *François le Champi*. (Marcel Proust, *Du côté de chez Swann*)

Au commencement était la librairie. Je parle d’un temps où les livres avaient encore de l’importance. (Erik Orsenna, *L’exposition coloniale*).

Il y avait un inventeur nommé Martin, que tout le monde croyait mort depuis longtemps et à qui l'on avait élevé une statue sur une petite place de Paris. (Marcel Aymé, *La statue*).

Le véritable lieu de naissance est celui où l'on a porté pour la première fois un coup d'œil intelligent sur soi-même. (Marguerite Yourcenar, *Mémoires d'Hadrien*).

Je tiens la société pour une rigoureuse hiérarchie de mérites et de pouvoirs. Ceux qui occupent le sommet de l'échelle donnent tout ce qu'ils possèdent à ceux qui sont au-dessous d'eux. (Jean-Paul Sartre, *Les mots*)

Comment s'appelle un être humain sans corps ?

- Une âme
- Merci.

Gabriel avait devant lui l'âme de Clara, une âme avec des os saillants et des yeux sans paupières, une âme qui sursautait dès que l'on s'approchait ou amorçait le moindre geste un peu vif. Une âme fragile et brûlante qu'un courant d'air aurait éteinte, un être humain sans corps réduit à sa plus simple expression : la terreur. (Erik Orsenna, *L'exposition coloniale*).

La grammaire, avec son mélange de règle logique et d'usage arbitraire, propose au jeune esprit un avant-gout de ce que lui offriront plus tard les sciences de la conduite humaine, le droit ou la morale, tous les systèmes où l'homme a codifié son expérience instinctive. (Marguerite Yourcenar, *Mémoires d'Hadrien*)

2. Traduisez en français les phrases suivantes, en choisissant la forme et la place correcte des pronoms relatifs. Faites également attention à l'accord du participe passé, là où c'est le cas :

1. Filmele pe care ni le-au recomandat au fost cu adevărat interesante.
2. « Premiul pentru primul roman » este o distincție ce se acordă de către cititori unui autor debutant.
3. Ședința pentru care ne-am pregătit atât de mult timp a fost din nefericire anulată.
4. Ce credeți despre stagiul la care ați participat, cum l-ați evalua?
5. Sunt acasă deja dar nu văd nicăieri coletele pe care mi le-ai lăsat.

6. Iată cardurile cu care vă puteți face de acum înainte cumpărăturile, inclusiv on-line.
7. Asigurarea casei este o măsură obligatorie, pe care ar trebui să o respecte toți proprietarii de case din această regiune.
8. Vacanța pe care am petrecut-o în această stațiune a fost de neuitat.
9. Aventura nefericită din care tocmai ieșise îl făcu să își schimbe cu desăvârșire comportamentul.
10. Restaurantul la care studenții Erasmus au fost invitați de colegii lor era cu adevărat drăguț.
11. Pseudonimul de care se servise pentru a-și publica traducerile nu mai era pentru nimeni un secret.
12. Orezul cu lapte pe care ni-l prepara bunica era un desert sănătos și delicios.
13. Alpinistii ajunseseră deja în vârful muntelui, dincolo de care se vedea doar albastrul cerului.
14. Pădurea în mijlocul căreia se găsea Albă-ca-Zăpada era înfricoșătoare.
15. Pomii fructiferi pe care i-ați plantat au multe fructe acum.
16. Chiar nu-mi plac persoanele care sforăie.
17. Printre scrisorile pe care tânăra moștenitoare le găsisese în pod, se găsea și cea despre care îi vorbise mama ei înainte de moarte.
18. Documentele la care faceți referire au fost de multă vreme trimise.
19. Evenimentul în legătură cu care m-ați contactat va fi urmărit de toți membrii asociației.
20. Universitatea ale cărei programe doriți să la urmați se numără printre cele mai bune din țară.
21. Ceea ce îmi spuneți nu este nou, vă cunoșteam foarte bine situația.
22. Chiar nu înțeleg despre ce vorbește, ar trebui să fie mai explicit dacă dorește să comunice cu ceilalți.
23. Meritați felicitări : concertul la organizarea căruia ați contribuit a fost un adevărat succes.
24. Busuiocul și cimbrul sunt plantele aromatice pe care conțez de fiecare dată pentru o rețetă de succes.
25. Uleiurile esențiale cu care te-ai obișnuit sunt într-adevăr un excelent remediu anti stress.
26. Hotelul pe care ni l-au recomandat ne-a depășit așteptările.
27. E o situație cu adevărat regretabilă, la care nimeni dintre noi nu s-a gândit.
28. Justificările cu care încercase să își scuze atitudinea s-au dovedit nefolositoare.

29. Casa în care ne-am instalat pare bine mobilată, cred ca ne vom simți bine aici.
30. Frunzăream cu nostalgie culegerile ale căror pagini îngălbenite îmi aminteau de primele mele lecții de limbă franceză.
31. Oamenii în mijlocul cărora locuim sunt retrași, dar politicoși.
32. Am completat toate documentele care ne-au fost cerute.
33. Vă invităm la vernisaj, veți descoperi tablouri ale căror autori, deși practic necunoscuți, dau dovadă de mult talent.
34. Orele pe care le petrecuse în așteptarea diagnosticului au fost cele mai chinuitoare momente din viața lui.
35. Filmele ale căror titluri le-ați văzut pe afiș sunt vechi dar continuă să fie de actualitate prin problemele pe care le abordează.

IV. Les relations logiques

BREF RAPPEL THÉORIQUE

Les relations logiques entre les constituants de la phrase ou entre les phrases elles-mêmes sont exprimées à l'aide des éléments de coordination et de subordination, conjonctions et adverbess, appelés *connecteurs*.

La coordination est la relation construite à l'aide d'un *coordonnant* entre:

- deux ou plusieurs constituants d'un même niveau hiérarchique dans la phrase simple;
- deux ou plusieurs phrases simples d'un même niveau hiérarchique dans la phrase complexe
- des unités linguistiques de rang différent, si elles jouent des rôles syntaxiques similaires :

Son voisin la salue tout le temps mais elle ne répond pas.

J'ai appris qu'il était employé de poste et qu'il était marié.

Jean et Paul sont restés.

Elle choisit une robe simple mais qui allait bien avec son collier.

Suite à la coordination, certains constituants de la phrase peuvent être effacés, étant reconstruit par analogie (*et* et *ni*)

Jacqueline parla la première et Jeanne la deuxième.

Il n'achète ni ne lit de livres.

Les coordonnants se classent du point de vue sémantique en :

- copulatifs (*et, en outre, de plus, en sus, en surcroît, aussi, également, par-dessus*)
- disjonctifs (*ou, ni..., soit, sinon*)
- adversatifs (*mais, par contre, en revanche, au contraire*)
- causaux (*car, en effet*)
- consécutifs (*donc*).

Du point de vue argumentatif, les coordonnants peuvent être :

- des accentuatifs (*surtout, principalement*),
- des concessifs (*cependant, pourtant, toutefois, de toute façon*),

- des illustratifs (*c'est-à-dire, à savoir*),
- des confirmatifs (*en effet, effectivement*),
- des résumatifs,
- des conclusifs (*bref, en résumé, finalement, en conclusion*).

La subordination est la relation syntaxique entre:

- une phrase *subordonnée / enchâssée* ;
- une phrase *principale / régissante / matrice* ;

Les éléments de subordination peuvent être :

- une conjonction/ une locution conjonctive de subordination, sans fonction syntaxique:
 - simple marque de subordination: *que*;
 - indice du rapport sémantique avec la régissante: *parce que, lorsque* ; certaines conjonctions sont réservées à un rapport sémantique unique (*quand, puisque*), tandis que d'autres expriment plusieurs relations (*que, si, comment*)
 - peut imposer le mode de la subordonnée : *quoique, avant que*.
- pronom relatif (avec fonction syntaxique) : *Le témoin **qui** l'a sauvé est son voisin./ Le roman **dont** je parle est bien connu.*
- un pronom, déterminant ou adverbe interrogatif dans les interrogations indirectes (*J'aimerais savoir **qui** vous êtes / quand vous êtes revenus / où vous allez*).

ACTIVITÉS

1. Le fragment ci-dessous est extrait du livre de Jean-Paul Sartre, *Les mots*, une œuvre autobiographique.

- Cherchez des informations sur l'auteur et son œuvre.
- Complétez les pointillés par les connecteurs convenables.
- Dites s'ils assurent la coordination ou la subordination et expliquez la nature de la relation logique entre les éléments reliés :

Je ne cesse de me créer; je suis le donateur ... la donation. ... mon père vivait, je connaîtrais mes droits ... mes devoirs; il est mort ... je les ignore: je n'ai pas de droit ... l'amour me comble: je n'ai pas de devoir ... je donne par amour. Un seul mandat: plaire; tout pour la montre. Dans notre famille, quelle débauche de générosité: mon grand-père me fait vivre ... moi je fais son bonheur; ma mère se dévoue à tous. ... j'y pense, aujourd'hui, ce dévouement seul me semble vrai; ... nous avons tendance à le passer sous silence.

2. Lisez l'article ci-dessous.

- Complétez les blancs par un connecteur approprié au sens, en choisissant dans la liste suivante : *car, si, donc, notamment*.
- Résumez le texte dans un paragraphe.

Les ados français sont les plus drogués d'Europe

Ils sont trois fois plus nombreux à prendre de la coke. Parmi les 15-16 ans, ils figurent parmi les plus grands consommateurs d'ecstasy, cannabis, cocaïne, amphétamines en Europe.

..... la consommation européenne de drogues s'est globalement stabilisée, le rapport 2013 de l'Observatoire européen des Drogues et des Toxicomanies (OEDT) craint de voir «le chômage des jeunes et les coupes budgétaires opérées faire ressurgir d'anciens problèmes». Les Français devraient tout particulièrement s'inquiéter, nos jeunes adolescents consomment déjà plus que partout ailleurs en Europe.

Ce sont les champions européens de la drogue. Les consommateurs français de drogue âgés de 15 à 16 ans sont toujours parmi les premiers d'Europe pour chaque drogue. Et de cannabis. près de 15% des jeunes européens ont déjà fumé au cours de l'année, les Français, eux, sont 22%. Près de 41.5% des 17 ans ont déjà fumé du cannabis dans leur vie et 6% en font une consommation régulière.

Environ 4% des 15-16 ans ont déjà pris de la cocaïne et des amphétamines..
..... l'âge moyen pour prendre son premier rail est de 22 ans en Europe, près de 3% des jeunes français de 17 ans en ont déjà pris. Soit trois fois plus qu'il y a dix ans. Pourquoi ce boom de la cocaïne chez les lycéens ? Ils suivent juste la tendance générale d'une banalisation de cette drogue due à une offre plus grande et des prix plus bas, justifie le rapport de l'OFDT.

La toxicologue Michèle Rudler avance une première explication, simplement géographique: «la France est située entre des pays producteurs et un pays consommateur: la Hollande. Elle fait office de plaque tournante de la drogue en Europe, ce qui multiplie les chances des jeunes d'en consommer».

.....ils expérimentent très tôt, les Français semblent se détacher plus facilement des drogues dures qu'ailleurs en Europe. Passés la vingtaine, ils passent à autre chose et ne font plus partie des champions de la drogue européens. Entre 15 et 34 ans, jamais plus d'1,8% d'entre eux ne consomment de drogues dures illicites.

3. Les connecteurs sont les éléments indispensables de tout discours argumentatif.

- **Complétez le texte suivant par des termes coordonnants/subordonnants pour refaire ce discours de Charles de Gaulle, l'un des discours politiques les plus connus.**
- **Cherchez également des informations sur le général de Gaulle.**

La France a perdu une bataille!

_____ *la France n'a pas perdu la guerre!*

Des gouvernants de rencontre ont pu capituler, cédant à la panique, oubliant l'honneur, livrant le pays à la servitude. _____ rien n'est perdu!

Rien n'est perdu, _____ cette guerre est une guerre mondiale. Dans l'univers libre, des forces immenses n'ont pas encore donné. Un jour, ces forces écraseront l'ennemi. Il faut _____ la France, ce jour-là, soit présente à la victoire. _____, elle retrouvera sa liberté _____ sa grandeur. Tel est mon but, mon seul but!

Voilà _____ je convie tous les Français, _____ ils se trouvent, à s'unir à moi dans l'action, dans le sacrifice _____ dans l'espérance.

Notre patrie est en péril de mort.

Luttons tous pour la sauver.

VIVE LA FRANCE!

C'est en un temps _____ il lui fallait se réformer _____ se briser que notre peuple, pour la première fois recourut à la république. Jusqu'alors, au long des siècles, l'ancien régime avait réalisé l'unité _____ maintenu l'intégrité de la France. _____ une immense vague de fond se formait dans les profondeurs, il s'était montré hors d'état de s'adapter au monde

nouveau. C'est alors qu'au milieu du drame national ____ de la guerre étrangère apparut la république. Elle était la souveraineté du peuple, l'appel de la liberté, l'espérance de la justice. Elle est restée cela à travers les péripéties agitées de son histoire. ____ aujourd'hui autant que jamais, nous voulons ____elle le demeure. ____ la république a revêtu des formes diverses au cours de ses règnes successifs. En 1792, révolutionnaire ____ guerrière, elle a renversé les trônes ____ les privilèges, pour succomber huit ans plus tard dans les troubles ____ dans les abus ____elle n'avait pu maîtriser. En 1848, on l'a dit s'élever au-dessus des barricades, se refuser à l'anarchie, se montrer sociale au-dedans ____ fraternelle au dehors. ____ ____ s'effacer bientôt, faute d'avoir accordé l'ordre avec l'élan du renouveau. Le 4 septembre 1870, au lendemain de Sedan, on la vit s'offrir au pays, pour réparer le désastre. De ce fait, la république sut relever la France, reconstituer les armées, recréer un vaste empire, renouer des alliances solides. Elle sut faire des lois, de bonnes lois sociales, développer l'instruction ____'au jour de la guerre mondiale, de la première guerre mondiale, elle eut la gloire d'assurer notre salut ____notre victoire. Le 11 novembre, ____ le peuple s'assemble ____ ____ les drapeaux s'inclinent pour la commémoration, le témoignage ____ la patrie décerne à ceux ____ l'ont bien servie s'adresse aussi à la république. ____, le régime contenait des vices de fonctionnement ____ sans doute étaient supportables en une époque statique, ____ ____ étaient incompatibles avec les mouvements humains, les changements économiques, les périls extérieurs ____ précédaient la deuxième guerre mondiale.

4. Construisez, pour chacune des situations suivantes, un bref texte argumentatif (5-6 phrases), en vous aidant des connecteurs appropriés :

- vous voulez convaincre un ami de vous accompagner dans une excursion à l'étranger ;
- vous voulez abandonner votre emploi actuel et vous voulez rassurer vos parents à ce sujet ;
- vous voulez dissuader votre meilleur ami de son projet d'abandonner ses études pour aller travailler à l'étranger ;
- vous voulez persuader vos amis de vous accompagner comme volontaire dans une activité d'écologisation.

TRADUCTIONS

1. Traduisez en français les phrases suivantes, en choisissant le connecteur le plus approprié pour le type de relation logique exprimée dans la phrase :

1. Rămâneți acasă sau plecați undeva weekendul acesta ?
2. Suntem obosiți, am călătorit mult, ne e frig așa că tot ce-am vrea ar fi o cameră curată și călduroasă.
3. Nici nu vor să ceară ajutor, nici să facă ei înșiși treaba, drept pentru care nu văd cum putem noi interveni.
4. Copiii au avut un an greu, așa că într-adevăr merită o vacanță frumoasă. În plus, va fi și o vară lungă.
5. E frig și plouă și totuși e multă lume în parc.
6. M-ați dezamăgit ; ați fi putut măcar încerca, mă gândesc, să vă împăcați cu restul familiei.
7. Salonul de carte a luat sfârșit iar participanții s-au declarat în general mulțumiți de vânzări.
8. Se plânge întruna de tot ce i se întâmplă în viață iar eu chiar nu știu cum să o ajut.
9. Nu sunteți numai spectatori, ci și participanți activi la această piesă, a afirmat regizorul în introducere. În consecință, nu ezitați să interveniți.
10. Mă bucur să văd că mai există totuși interes pentru studiile de filosofie, căci în ultimii ani majoritatea opțiunilor erau pentru discipline mai degrabă pragmatice.
11. Elevii participanți la concurs au fost cu adevărat încântați de dotările universității în care se aflau.
12. Am vrea să știm de ce și când a intervenit această ruptură, a spus mediatorul.
13. Vizitatorii au aflat că expoziția urma să rămână deschisă până la sfârșitul verii.
14. Frazele sunt prea simple ca să nu le traduceți fără greșală.
15. Ne-am bucura dacă ați rămâne la noi în această seară.

16. Că e sau nu vinovat, nici nu mai conteaza ; esențialul este să plătim paguba.
17. Înainte să îți chemi colegii, ar trebui să îți faci ordine în cameră.
18. Ca să aibă acest salariu, această femeie de afaceri își sacrifică totuși mult din timpul pe care l-ar putea petrece cu copiii.
19. În sală era atât de liniște încât se puteau auzi și stilourile scârțâind pe hârtie.
20. Deși am trecut printr-un război, privesc viața cu seninătate, a spus bătrânul.
21. Cu cât vă justificați mai mult, cu atât vă acuzați, de fapt.
22. La urma urmei, de ce să ne grăbim, atât timp cât mai avem câteva zile de vacanță ?
23. Să fi știut care va fi rezultatul negocierilor, nu ne-am mai fi deplasat.
24. Studenții se vor implica în calitate de voluntari în această acțiune de promovare, numai să nu aibă examene exact în perioada respectivă.
25. Ce-ai spune dacă am trece la un regim vegetarian ?
26. Pe măsură ce înaintau în pădure, se făcea din ce în ce mai întuneric, însă copiilor nu le era frică deloc, erau obișnuiți cu explorări de acest fel.
27. Având în vedere că nu e încă ora prânzului, putem opta pentru o gustare ușoară.
28. Pentru ca delfinii să se simtă ca în mediul lor natural, la delfinariul din Varna li se acordă îngrijire cu adevărat profesionistă și condiții excelente.
29. Veți putea deveni traducători dacă veți practica în mod regulat traducerea de texte pragmatice sau literare.
30. Cu toate că e vânt și plouă, mulți turiști se plimbă încă pe cheiurile Senei.
31. Unde-ați pleca dacă ați putea să vă luați liber în acest weekend ?
32. Cum nimeni nu vorbea, m-am hotărât să sparg eu gheața.
33. Sufleul ar fi fost mai gustos dacă am fi pus mai multă smântână.
34. Orice-ai face, nu îl poți convinge să își schimbe stilul sedentar de viață.

35. Priveleştea era atât de frumoasă încât toţi călătorii s-au oprit să facă fotografii.

2. Traduisez les fragments littéraires suivants, en faisant attention à la manière dont vous devez rendre en roumain les relations logiques dans le cadre de la phrase complexe

N'importe: notre vie n'est qu'une suite de cérémonies et nous consomons notre temps à nous accabler d'hommages. Je respecte les adultes à condition qu'ils m'idolâtrent; je suis franc, ouvert, doux comme une fille. Je pense bien, je fais confiance aux gens: tout le monde est bon puisque tout le monde est content. (Jean-Paul Sartre, *Les mots*)

Nier l'existence des sentiments tièdes parce qu'ils sont tièdes, c'est nier le soleil tant qu'il n'est pas à midi. La vérité est tout autant dans les demi-teintes que dans les tons tranchés. J'ai eu dans ma jeunesse un ami véritable qui m'était dévoué, qui eût donné pour moi sa vie et son argent, mais il ne se serait pas levé pour me plaire une demi-heure plus tôt que de coutume ni accéléré aucun de ses mouvements. Quand on observe avec un peu d'attention la vie, on y voit les cèdres moins hauts et les roseaux plus grands. (Gustave Flaubert, *Correspondance*)

Ma vie était rentrée dans l'ordre, mais non pas l'empire. Le monde dont j'avais hérité ressemblait à un homme dans la force de l'âge, robuste encore, bien que montrant déjà, aux yeux d'un médecin, des signes imperceptibles d'usure, mais qui venait de passer par les convulsions d'une maladie grave. (Marguerite Yourcenar, *Mémoires d'Hadrien*)

Bibliographie

Ouvrages de spécialité :

- COSTAQUE, Denis, GUERIN, Françoise, 2007, *Syntaxe fonctionnelle: théorie et exercices*, Presses Universitaires de Rennes.
- GREVISSE, Maurice, 2001 (13^{ème} édition), *Le bon usage. Grammaire française*, Duculot, Bruxelles.
- MAINGUENEAU, Dominique, 2007, *Syntaxe du français*, Hachette Education, Paris.
- RIEGEL, Martin, *et alii*, 2009 (5^e édition), *Grammaire méthodique du français contemporain*, PUF, Paris.

Corpus de textes :

- AYMÉ, Marcel, (1938/1988), *Derrière chez Martin*, Gallimard, Paris.
- FLAUBERT, Gustave, (1857/1991), *Madame Bovary*, Garnier-Flammarion, Paris.
- NOTHOMB, Amélie, (1992/2011), *Hygiène de l'assassin*, Albin Michel, Paris.
- ORSENNA, Erik, 1988, *L'exposition coloniale*, Editions du Seuil, Paris.
- PRÉVERT, Jacques, (1945/ 1946), *Paroles*, Gallimard, Paris.
- PROUST, Marcel, (1913/1995), *Du côté de chez Swann*, Maxi-Poche, Classiques Français
- RONARD, Pierre, de (1950) *Les Odes*, www.poesie-francaise.fr, consulté le 1^{er} mars 2018.
- SARTRE, Jean-Paul, (1963/1972), *Les mots*, Gallimard, Paris.
- YOURCENAR, Marguerite, (1951/1974), *Mémoires d'Hadrien*, Gallimard, Paris.
- www.lefigaro.fr, consulté le 1^{er} mars 2018.